

شماره: ۲۲۶/۱۳۶۱۶۰

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۵

پست:

بسته



ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۵۴۶، ۸۵/۱۱ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۵ ۹۶

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه
موافقتنامه همکاریهای بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان که به مجلس
شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۵/۸/۳۰ مجلس عیناً به
تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۲۴۶/۱۳۶۱۶۰

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۵

پوست:

بیست



لایحه موافقتنامه همکاریهای بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند؛ نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - مبادلات تجاری طرفهای متعاقد و قراردادهای بازرگانی منعقد بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - هریک از طرفهای متعاقد، طبق قوانین خود نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

ماده ۳ - مبادله کالاها و خدمات در چارچوب این موافقتنامه براساس استانداردهای کشور مقصد صورت خواهد گرفت، در هر حال کالاها و خدمات مزبور نباید از استاندارد کمتر از استاندارد کشور مبدأ برخوردار باشند.

طرفهای متعاقد توافق نمودند در زمینه استانداردسازی، سنجش اوزان و ابعاد (مترولوژی)، مطابقت ارزیابی، اعتبارنامه و مدیریت کیفیت تولید موافقتنامه‌ای را بین دو کشور منعقد نمایند.

هرطرف به درخواست طرف دیگر، اطلاعات ضروری مربوط به مسائل استاندارد و استانداردسازی را به زبان انگلیسی ارائه خواهد نمود.

ماده ۴ - هریک از طرفهای متعاقد رفتار ملل کامله‌الوداد را که در مورد تشریفات واردات و صادرات و نیز در مورد میزان، نحوه و ملاک وضع یا اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هرگونه وجه لازم‌التأدیه دیگر نسبت به واردات و صادرات هرکشور ثالثی اعمال می‌دارد و یا در آینده اعمال خواهد داشت، عیناً در مورد واردات و صادرات دولت متعاقد دیگر معمول خواهد داشت. مقررات فوق‌الذکر این ماده شامل موارد زیر نخواهد شد:

- مزایا، امتیازات و معافیهایی که هریک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل رفت و آمدهای مرزی به هریک از کشورهای همسایه اعطاء نموده یا در آینده اعطاء خواهد کرد.
- مزایا، امتیازات و معافیهایی که هریک از طرفهای متعاقد در نتیجه مشارکت در مناطق آزاد تجاری و اتحادیه‌های گمرکی اعطاء کرده یا در آینده اعطاء خواهد نمود.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سنگین‌تری در مورد مالیات، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم‌التأدیه نسبت به واردات و یا صادرات وضع ننمایند، مگر این که طرفهای متعاقد قبل از اعلام عمومی، به‌طور رسمی از چنین عملی، یکدیگر را مطلع نمایند.

شماره: ۲۲۶/۱۳۶۱۶۰

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۵

پوست:

بیت



ماده ۶ - تسویه مبادلات تجاری میان دو کشور به ارز قابل تسعیر و بنا بر عرف و مقررات بانکداری بین‌المللی انجام می‌پذیرد، به جز در مواردی که ترتیب دیگری میان بانکهای مرکزی دو کشور توافق شده باشد.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در بازارهای مکاره و نمایشگاههای بین‌المللی که براساس قوانین و مقررات لازم‌الاجرای کشورهای ذی‌ربط در قلمرو خود برگزار می‌نمایند، تشویق و ترغیب خواهند نمود. در این ارتباط، طرفهای متعاقد موافقت نمودند کالاهایی که برای فروش نباشد و برای نمایش به صورت موقت وارد شده باشد براساس قوانین و مقررات لازم‌الاجراء در کشور ذی‌ربط خود، از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض مشابه کشورهای ذی‌ربط معاف باشد.

ماده ۸ - هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات کشور طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای بازرگانی آن کشور خواهد داد، مشروط بر این که:

- ۱- مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.
- ۲- بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای مذکور قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند.

۳- نوع و حجم کالاهای عرضه شده، مورد توافق طرفهای متعاقد باشد. مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش فوق‌الذکر به نحو دیگری توافق نمایند. مفاد ماده (۷) نسبت به کالاهایی که به‌طور موقت برای نمایش وارد می‌شود، اعمال خواهد شد.

شماره: ۲۴۶/۱۳۶۱۶۰

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۵

پوست:

بسته



ماده ۹ - طرفهای متعاقد توافق نمودند همکاری و تبادل اطلاعات تجاری بین گمرکات و مؤسسات ذی ربط خود را که صلاحیت صدور گواهی مبدأ و سایر اسناد بازرگانی را دارند، تسهیل نموده و گسترش دهند.

ماده ۱۰ - هریک از طرفهای متعاقد جهت حمایت از حقوق مالکیت معنوی اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر براساس قوانین لازم الاجرای کشورهای ذی ربط و موافقتنامه‌های بین‌المللی که منعقدکننده آنها، طرفهای متعاقد باشند، اقدامات مقتضی را معمول خواهند داشت.

ماده ۱۱ - هریک از طرفها به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا، خدمات و اطلاعات بازرگانی فی مابین دو طرف، اجازه خواهد داد که طرف دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفها خواهد بود.

ماده ۱۲ - هریک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی مابین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

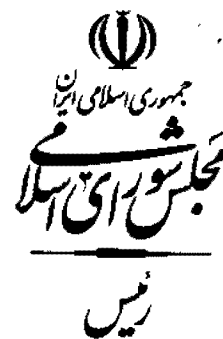
ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به حفظ همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمایی‌های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آوردند.

شماره: ۲۴۶/۱۳۶۱۶۰

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۵

پست:

پست



ماده ۱۴ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌المللی و تشکیل مشارکتهای بازرگانی با هدف همکاریهای بلندمدت تجاری و تجارت خدمات تشویق خواهند نمود.

طرفهای متعاقد تبادل فناوری و پروژه‌های دانش فنی و تأسیس و استفاده از مناطق آزاد تجاری خود و نیز همکاری مشترک در بازارهای ثالث را براساس قوانین و مقررات لازم‌الاجراء در کشورهای خود، ترغیب و به آن مساعدت خواهند نمود.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع هر طرف براساس قوانین ملی خود برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو دیگری اعلام نمودند.

ماده ۱۶ - طرفهای متعاقد نسبت به ایجاد کارگروه مشترک تجاری، مرکب از نمایندگان از مقامات ذی‌صلاح خود به منظور تشویق اجرای مفاد این موافقتنامه و تصمیم‌گیری در مورد راهها و ابزارهای توسعه و گسترش همکاریهای تجاری بین دو کشور موافقت نمودند.

کارگروه مزبور به درخواست یکی از طرفهای متعاقد به‌طور متناوب در جمهوری اسلامی ایران و در گرجستان جهت مذاکره در مورد مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه بروز نماید و ارائه توصیه‌ها و پیشنهادها در جهت توسعه بیشتر مبادلات بازرگانی بین دو کشور تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۱۷ - اختلافات در رابطه با تفسیر و اجرای مفاد این موافقتنامه، از طریق مذاکره و مشاوره حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۸ - مفاد این موافقتنامه حقوق هریک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت و یا محدودیت در مورد حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی یا نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۱۹ - موافقتنامه بازرگانی که در تاریخ ۱۳۷۱/۱۰/۳۰ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۳/۱/۲۰ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان منعقد شده از تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، لغو خواهد شد.
موافقتنامه فوق الذکر نسبت به کلیه قراردادهایی که براساس موافقتنامه یادشده به امضاء رسیده است، از تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، برای مدت یک سال معتبر خواهد بود.

ماده ۲۰ - این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه طرفها مبنی بر پایان مراحل داخلی لازم برای لازم الاجراء شدن آن، لازم الاجراء خواهد شد.
این موافقتنامه برای مدت پنج سال به مورد اجراء گذارده خواهد شد. پس از انقضای مدت مزبور این موافقتنامه برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه، عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

این موافقتنامه ممکن است در هر زمان به طور کسبی با توافق متقابل طرفها اصلاح یا تکمیل گردد. اصلاحات مزبور به طریقی که در بند اول این ماده بیان شده است، لازم الاجراء خواهد شد.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجراء می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

شماره: ۲۴۶/۱۳۶۱۶۰

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۵

پوست:

بسته



این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست ماده در تهران، در تاریخ هفدهم تیرماه ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با هفتم ژوئیه ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، گرجی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت
گرجستان

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ سیام آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی